

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет международных отношений
Кафедра перевода и межкультурной коммуникации
Направление подготовки 45.03.02 – Лингвистика
Направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводо-
ведение

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ

Зав. кафедрой

Т.Ю. Ма Т.Ю. Ма
«17» 06 2022 г.

БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА

на тему: Способы передачи юмора с английского языка на русский в мультитипликационном жанре (на материале мультсериала «Adventure Time»)

Исполнитель
студент группы 835-об

В.М. Кривошапкина 16.06.22

В.М. Кривошапкина

Руководитель
доцент, канд. филол. наук

Н.М. Залесова 16.06.22

Н.М. Залесова

Нормоконтроль
зав. кафедрой

Т.Ю. Ма 16.06.22 Т.Ю. Ма

Благовещенск 2022

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет международных отношений
Кафедра перевода и межкультурной коммуникации

УТВЕРЖДАЮ

Зав. кафедрой

Лозы Мартис
подпись И.О. Фамилия
« 17 » 06 2022 г.

ЗАДАНИЕ

К выпускной квалификационной работе студента

Криботаниной Валерии Максимовны

1. Тема выпускной квалификационной работы:

Способы перевода юмора в англоязычном языке на русский в мультимедийном
жанре (на материале мультисериала "Adventure Time")
(утверждена приказом от 05.04.22 № 678-У2)

2. Срок сдачи студентом законченной работы (проекта)

17 июня 2022 г.

3. Исходные данные к выпускной квалификационной работе:

Способности перевода юмора в англоязычном языке на русский в жанре
американского мультимедийного сериала "Adventure Time"

4. Содержание выпускной квалификационной работы (перечень подлежащих разработке
вопросов):

Юмор в англоязычном языке и его перевод на русский язык, анализ
жанра и особенностей перевода юмора в мультимедийном
жанре

5. Перечень материалов приложения: (наличие чертежей, таблиц, графиков, схем, про-
граммных продуктов, иллюстративного материала и т.п.)

отсутствуют

6. Дата выдачи задания 01.08.2021 г.

Руководитель выпускной квалификационной работы:

Зинесова Наталья Михайловна, доцент, кандидат филологических наук
(фамилия, имя, отчество, должность, ученая степень, ученое звание)

Задание принял к исполнению (дата):

01.08.2021 г.

Криб
(подпись студента)

РЕФЕРАТ

Бакалаврская работа содержит 51 с., 23 таблицы, 42 использованных источников.

ЮМОР, ЮМОРИСТИЧЕСКИЙ ЭФФЕКТ, СРЕДСТВА СОЗДАНИЯ ЮМОРИСТИЧЕСКОГО ЭФФЕКТА, ПЕРЕВОД, ПРИЕМ ПЕРЕВОДА, ИГРА СЛОВ, ОККАЗИОНАЛИЗМ, РИФМА, ОКСЮМОРОН, ЭФФЕКТ ОБМАНУТОГО ОЖИДАНИЯ, КАЛЬКИРОВАНИЕ, МОДУЛЯЦИЯ, ГЕНЕРАЛИЗАЦИЯ, ВАРИАНТНОЕ СООТВЕТСТВИЕ.

Целью данной работы является анализ способов передачи юмора с английского языка на русский в мультипликационном жанре на материале мультсериала «Adventure Time».

Для достижения поставленной цели были решены следующие задачи:

- характеристика видов и функций юмора,
- описание языковых средств создания юмористического эффекта;
- рассмотрение основных проблем передачи юмора при переводе,
- определение основных способов передачи средств создания юмористического эффекта,
- выявление способов создания юмористического эффекта в мультипликационном сериале «Adventure Time»,
- выявление способов передачи юмора в мультипликационном сериале «Adventure Time».

Объект исследования – способы передачи юмора с английского языка на русский.

Предмет исследования – способы передачи юмора с английского языка на русский в переводе мультсериала «Adventure Time».

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	5
1 Юмор в английском языке и его передача на русский язык	8
1.1 Понятие «юмор», его виды и функции	8
1.2 Языковые средства создания юмористического эффекта	11
1.3 Переводческие проблемы при передаче юмора и основные способы передачи средств создания юмористического эффекта при переводе	14
2 Анализ специфики и стратегий передачи юмора в мультипликационном жанре	20
2.1 Особенности мультипликационного жанра	20
2.2 История и сюжет сериала «Adventure Time»	21
2.3 Способы создания юмористического эффекта в сериале	23
2.4 Способы передачи юмористического эффекта в переводе сериала с английского языка на русский	30
Заключение	42
Библиографический список	45

ВВЕДЕНИЕ

Задача данного исследования заключается в том, чтобы рассмотреть особенности, проблемы и сложности, с которыми сталкивается переводчик при передаче юмористического эффекта. Выбор этой области обусловлен тем, что интерпретация юмора представляет одну из главных лингвистических трудностей.

В наше время, человек не представляет свою жизнь без юмора. Каждый день люди встречаются с теми или иными вариантами проявления юмора в повседневной речи – человеку свойственно шутить вне зависимости от обстановки. Обращаясь к языку кино, юмор – неотъемлемая составляющая многих визуальных произведений.

Проблема состоит в том, что с увеличением масштаба использования того или иного явления, увеличивается скорость его развития. Соответственно, с каждым годом, переводчики встречаются все с большим количеством трудностей при передаче юмористического эффекта.

Этим и обуславливается **актуальность** работы.

Новизна работы обусловлена наличием комплексного подхода к существующей проблеме. В связи с этим, в работе проанализирован большой объем теоретического и практического материала по специфике и стратегиям передачи юмора в мультипликационных фильмах.

Цель данной работы состоит в анализе способов передачи юмора с английского языка на русский в мультипликационном жанре на материале мультсериала «Adventure Time».

Достижение цели предполагает постановку следующих **задач**:

- 1) характеристика видов и функций юмора;
- 2) описание языковых средств создания юмористического эффекта;
- 3) рассмотрение основных проблем передачи юмора при переводе;
- 4) определение основных способов передачи средств создания юмористического эффекта;

5) выявление способов создания юмористического эффекта в мультипликационном сериале «Adventure Time»;

б) выявление способов передачи юмора в мультипликационном сериале «Adventure Time».

Решение поставленных задач предопределило выбор **методов исследования**. В данной работе были использованы: анализ научной литературы, сопоставительный анализ, метод описания, анализ словарных дефиниций, метод количественных подсчетов, метод классификации.

Объектом данного исследования являются способы передачи юмора с английского языка на русский в мультипликационном жанре.

Предметом данного исследования являются способы передачи юмора с английского языка на русский в мультипликационном жанре на материале мультсериала «Adventure Time».

Рабочей гипотезой является то, что передача юмора является сложной задачей в процессе перевода с английского языка на русский. В некоторых случаях сохранить юмористический эффект не удастся. Одним из наиболее используемых приемов перевода при передаче юмора является калькирование.

Материалом исследования послужил американский мультипликационный сериал «Adventure Time». **Общий объем материала:** 30 серий (7 часов), 40 юмористических контекстов.

Теоретической базой исследования послужили труды в области лингвистики и перевода: В.С. Виноградова, И.Р. Гальперина, Я.И. Рецкера, И.С. Алексеевой.

Теоретическая значимость исследования заключается в том, что результаты исследования обобщают имеющиеся знания о юморе и средствах создания юмористического эффекта, отражают проблемы при передаче юмористического эффекта с английского языка на русский, позволяют проанализировать основные способы передачи юмористического эффекта в мультипликационном жанре.

Практическая значимость работы связана с возможностью использования материалов исследования в практике преподавания иностранного языка, при подготовке специалистов по теории перевода.

Работа состоит из реферата, введения, двух глав, заключения и списка использованной литературы. Во введении содержится обоснование выбора и актуальности темы, формулируются цель и задачи исследования, методологическая база, теоретическая и практическая значимость работы.

Глава 1 посвящена определению понятия «юмор» и рассмотрению его видов и функций. Также в этой главе изучаются языковые средства создания юмористического эффекта и особенности их передачи с английского языка на русский.

Во 2 главе проводится анализ способов создания и передачи юмористического эффекта в мультипликационном сериале «Adventure Time».

1 ЮМОР В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ И ЕГО ПЕРЕДАЧА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

1.1 Понятие «юмор», его виды и функции

Юмор в общем смысле – это явление, которое уже не одно тысячелетие занимает умы деятелей искусства и учёных из разных областей человеческого знания.

Сегодня исследование юмора приобрело особый размах, его всесторонним изучением занимаются физиология, психология, социология, лингвистика, философия, эстетика и множество других наук.

Юмор – это сложный феномен культуры: с одной стороны, это явление общечеловеческое, но с другой – национально специфическое. Человек сталкивается с юмором ежедневно. Независимо от социального и экономического статуса, возраста и пола люди способны находить вещи забавными и смеяться над ними. В то же время, национальный юмор каждой страны довольно уникален, ему присущи свои особенности, связанные, безусловно, с национальным характером и культурой страны. Именно поэтому национальный юмор может быть не совсем понятен представителям других культур и это зачастую создает барьер коммуникации.

Обратимся к некоторым дефинициям понятия «юмор». Так, в «Толковом словаре живого великорусского языка» Даля **юмор** определяется как «веселая, острая, шутливая складка ума, умеющая подмечать и резко, но безобидно выставлять странности нравов или обычаев», а также как «удаль и разгул иронии»¹. Согласно Ю.П. Королевой, в лингвистике под **юмором** понимается использование различных языковых средств, направленных на создание юмористического, комического эффекта.²

Основываясь на данных дефинициях, можно сделать вывод о том, что **юмор** – явление социо- и лингвокультурное. С одной стороны, юмор служит важной составляющей коммуникационного акта, способствует поднятию

¹ Даль, В. И. Толковый словарь живого великорусского языка. СПб., 1863-1866.

² Королева, Ю.П. Understanding English Humor. М., 2014. С. 23.

настроения собеседников, отражает личностные качества, с другой же – достигается всевозможными языковыми средствами и вместе с тем является феноменом языковой культуры.

Перейдем к рассмотрению основных *видов юмора*. В настоящее время учеными предлагается множество классификаций, каждая из которых рассматривает юмор с разных сторон. Нам представляется целесообразным остановиться на классификации, предложенной Задорновой В.Я., так как она в полной мере включает в себя все способы достижения юмористического эффекта.

Первый вид юмора – *ситуативный*, т. е. описание смешной, нелепой ситуации. Обычно одно лишь нейтральное описание ситуации производит юмористический эффект, но зачастую автор использует эмоционально и стилистически окрашенную лексику с целью еще большего его усиления.

Следующий вид юмора – это *юмор, основанный на концептуальном несоответствии*, который включает в себя всевозможные парадоксальные высказывания, нарушение привычных сочетаний слов и эффект обманутого ожидания. В этот вид юмора обычно также включаются комические сравнения, оксюморон и гипербола.

Особую позицию занимает *языковой юмор*, к которому относятся говорящие имена, окказионализмы и потенциальные слова, каламбур, игра слов, столкновение в тексте слов с различной стилистической коннотацией и т.п. Такой юмор в своем большинстве становится понятен исключительно тому читателю, который способен понимать тонкие различия в лексических оттенках слов.

И, наконец, *юмор, зависящий от фоновых знаний*, включающий в себя реалии, т.е. слова и выражения, обозначающие явления материальной культуры. Отличительной чертой данного вида юмора является то, что читатель должен быть соответствующим образом подготовлен и должен

обладать определенным количеством фоновых знаний, чтобы понять данный юмор.³

Юмор существует только в обществе и имеет важные для него функции. К числу таковых относятся *эстетическая, социализирующая, коммуникативная, саморегуляционная, творческая, катарсическая и эвристическая*.⁴

Эстетическая функция юмора реализуется в том, что человек шутит ради игры, отдыха и развлечения. Юмористическое восприятие мира влияет на привычные для человека образы повседневности и вносит что-то новое в его мировоззрение.

Социализирующая функция – это способность индивида чувствовать и выражать смешное, которое, в свою очередь, определяется особенностями национального характера, культурными традициями и социальным устройством. Так, одним из показателей принадлежности к группе является понимание шуток, присущих ей.

Коммуникативная функция связана с нормализацией межличностных отношений. С помощью юмора можно наладить отношения с человеком, создав непринужденную атмосферу для беседы.

Функция саморегуляции заключается в том, что с помощью чувства юмора человек способен изменить отношение к конкретной проблеме и приобрести способность смотреть на нее с разных точек зрения.

Творческая функция юмора проявляется в том, что человек развивает качества и способности, которые лежат в основе творческой деятельности.

Катарсическую функцию выполняет смех над собой. Происходит преодоление себя и изменение посредством юмора.

Эвристическая функция юмора состоит в том, что он демонстрирует несоответствие между формой и содержанием, теорией и практикой, а также об устоявшемся представлении об объекте и его реальным смыслом.

³ Задорнова, В. Я. Прагматический подход к переводу юмора. М., 2013. С. 72-73.

⁴ Кулинич, М. А. Семантика, структура и прагматика англоязычного юмора. М., 2000. С. 124-129.

Итак, как уже было отмечено, юмор – это общечеловеческое, национально специфическое, социо- и лингвокультурное явление. Юмор имеет множество функций, которые тесно связаны между собой и реализуются в любом его проявлении – с помощью этого культурного феномена осуществляется человеческая коммуникация, создается непринужденная атмосфера для беседы. Зачастую с помощью юмора личность имеет возможность раскрыть свой творческий потенциал, продемонстрировать свою остроумность. Помимо этого, юмористический эффект может достигаться множеством способов: за счет концептуального несоответствия, реалий, за счет описания смешной ситуации, а также использования языковых средств. Далее подробнее рассмотрим именно языковые средства и определим, как с их помощью создается юмористический эффект.

1.2 Языковые средства создания юмористического эффекта

Юмористический эффект – это потенциальная возможность текста вызывать определенную реакцию (веселье).⁵ Средства создания юмористического эффекта привлекали внимание ученых еще с античных времен. Обычно их рассмотрение производится на материале конкретного художественного произведения, а, следовательно, при воздействии индивидуальной творческой манеры писателя на исследователя. Именно это препятствует выведению обобщений и служит причиной отсутствия единогласия во мнении ученых.

Особая заслуга в области исследования средств создания юмористического эффекта принадлежит таким ученым, как В.В. Виноградов и Б. Дземидок.

В.В. Виноградов выделяет следующие средства юмористического эффекта: *«принцип» неожиданного совмещения слов и выражений с различающимися значениями, острая метафора* (основанная на ироническом

⁵ Абаева, Е. С. Передача юмористического эффекта при переводе с английского на русский язык (параметры, стратегии, приемы). М., 2019. С. 6.

сравнении образов с животными и растениями), *образное сравнение и сопоставление, ирония* (базирующаяся на объединении слов с противоречащими значениями), *комические каламбуры, синонимия слов с противоположными значениями и мастерское авторской речи и образа.*⁶

Другой известный исследователь, Б. Дземидок, отмечает 5 способов создания юмористического эффекта: *видоизменение и деформация явлений, неожиданные эффекты, несоразмерность в отношениях и между явлениями, мнимое объединение абсолютно разнородных явлений, а также создание явлений, отклоняющихся от логической или прагматической нормы.*⁷

Языковые средства создания юмористического эффекта охватывают, безусловно, все выразительные средства языка в полном объеме. На данный момент учеными не было принято единой классификации, которая включала бы в себя все языковые средства в полном объеме.

И.Р. Гальперин, выдающийся советский лингвист и лексикограф, считает, что языковые средства языка должны быть разделены на *нейтральные, выразительные и собственно стилистические*. К *выразительным* он предлагает относить те фонетические, морфологические, словообразовательные, лексические, фразеологические и синтаксические формы, которые существуют в системе языка для логического и эмоционального усиления высказывания.⁸

Многие ученые сходятся во мнении, что языковые средства целесообразно классифицировать в соответствии с языковыми уровнями. В данной работе обратимся именно к одной из таких классификаций с целью продемонстрировать, как каждое языковое средство имеет свойство создавать юмористический эффект в зависимости от уровня языка, к которому оно принадлежит.

⁶ Виноградов, В. В. О теории художественной речи. М., 1971. С. 156-158.

⁷ Дземидок, Б. О комическом. М., 1974. С. 58-62.

⁸ Гальперин, И.Р. Стилистика английского языка. М., 1981. С. 20-23.

На *фонетическом уровне* юмористический эффект достигается путем нарушения произносительной нормы. В качестве средств достижения такого эффекта могут выступать такие явления, как оноματοпея (звукоподражание), спунеризм (фонетическая перестановка на уровне сочетания слов), метатеза (фонетическая перестановка на уровне слова), аллитерация (повторение одинаковых согласных звуков), а также рифма.

На *лексическом уровне* языковая игра затрагивает как содержание лексических единиц (к примеру, шутливое толкование, перефразирование и игра с формой слова), так и акт их использования (неясная речь, повторы). Лексические средства, пожалуй, являются самыми многочисленными и наиболее часто употребляемыми. К таковым относятся: эпитеты, метафоры, сравнения, каламбур, окказионализмы, парадокс, ирония, алогизм. Помимо этого, зачастую используются просторечия и заимствования, а также происходит изменение стилистического разряда слов.

На *морфологическом уровне* языковая игра проявляется в нарушении структуры слова в плане выражения и сталкивании его частей в плане содержания. Юмористический эффект может на этом уровне может создаваться при помощи обыгрывания полисемии, синонимии, омонимии и антонимии лексических единиц; при повторении слова в разных грамматических формах; при отклонении от языковых форм.

На *синтаксическом уровне* языковая игра может проявляться в нарушении лексико-семантических отношений слов в словосочетании, в изменении привычного порядка слов, усложнении синтаксических конструкций, пропуске или распространении одного из членов предложений. Комическими свойствами на синтаксическом уровне обладают такие стилистические фигуры, как анафора, эпифора, параллелизм, антитеза, градация, инверсия, риторические вопросы и обращения, многосоюзие и бессоюзие, а также умолчание.⁹

⁹ Большева, М. М. Средства создания комического эффекта в американских сериалах: проблемы перевода. М., 2019. С. 59.

Как можно заметить, языковые средства играют большую роль при создании юмористического эффекта. Абсолютно каждый уровень языка, в свою очередь, включает в себя такие средства, которые в своей уникальной манере создают юмористический эффект. Далее стоит обратить внимание на то, с какими проблемами сталкивается переводчик при передаче юмора с английского языка и какие способы их решения существуют.

1.3. Переводческие проблемы при передаче юмора и основные способы передачи средств создания юмористического эффекта при переводе

«Юмор – первое, что теряется в переводе». Эти слова принадлежат известной писательнице Вирджинии Вульф и не согласиться с ней невозможно. Действительно, при передаче юмора при переводе передать истинную суть юмористического текста зачастую оказывается не так просто, как хотелось бы.

Для начала рассмотрим определение понятия «перевод». Одно из таковых гласит, что **перевод** – это точное воспроизведение подлинника средствами другого языка с сохранением единства содержания и стиля.¹⁰ Конечно, при переводе необходимо хорошо знать оба языка: тот, с которого ведется перевод, и тот, на который он переводится. Под глубоким пониманием имеется в виду знание всех аспектов иностранного языка: фонетики, грамматики, лексикологии и стилистики, без чего переведенный текст не может быть правильно построен.

Перевод юмористических произведений выделяется из художественного перевода произведений прочих жанров, так как юмор национально неповторим. Как уже было отмечено, каждый народ обладает особым, специфическим для него чувством юмора, который иногда непонятен для других народов. Юмор невозможно перевести дословно без потери юмористического эффекта, ведь для понимания необходим набор

¹⁰ Рецкер, Я. И. Пособие по переводу с английского языка на русский язык. М., 1982. С. 5.

предварительных фоновых знаний – необходимо знание традиций и ценностей культуры конкретной страны.

Сложность передачи юмора может заключаться, во-первых, в отсутствии аналогичных реалий в своей культуре, непониманием тех или иных этикетных норм, ценностей соответствующей культуры.

Во-вторых, сложность передачи юмора при переводе также может составлять перевод игры слов, которая в огромной степени присуща английскому юмору. Безусловно, в английском языке случайное совпадение омонимичных единиц может оказаться смешным, но при переводе на русский язык данный юмористический эффект может утратиться, просто потому что данные слова не будут являться омонимами.

Наконец, еще одна проблема, с которой может столкнуться переводчик, – это невозможность буквального перевода (т.е. передача не только содержания, но и формы). В такой ситуации переводчику приходится чем-то жертвовать: можно либо отказаться от игры слов, либо с помощью замены образа сохранить юмористический эффект, либо же можно попытаться сохранить ту игру слов, но при этом уйти от содержания.¹¹

Таким образом, нужно понимать, что передача юмористического эффекта при переводе с иностранного языка – довольно сложная задача. Эта сложность обусловлена, разумеется, спецификой национальной культуры, которой свойственны уникальные традиции, ценности и нормы, а также спецификой национального юмора: то, как выражается комическое, присутствие иронии и игры слов. Переводчику необходимо не только передать главное содержание, что уже само по себе порой представляется довольно сложным, но также и сохранить тот юмористический эффект, присутствующий в оригинале. Далее перейдем к рассмотрению основных способов передачи средств создания юмористического эффекта, к которым прибегают переводчики при интерпретации текстов на английском языке,

¹¹ Смирнова М. Н. Проблема передачи юмора и иронии при переводе англоязычных произведений. Чебоксары, 2016. С. 235-236.

носящих юмористический характер и постараемся выяснить, возможна ли передача содержания и формы оригинала без потерь при переводе.

Несмотря на сложность перевода комического, задача, которая стоит перед переводчиком – сохранить содержание и комический эффект оригинала, в большинстве случаев, однако, является легко решаемой благодаря обилию приемов перевода.

Одним из таких приемов является компенсация. **Прием компенсации** считается наиболее сложным и трудно поддающимся описанию. Несомненно, в любом языке могут быть элементы, которые нельзя передать средствами другого языка. Здесь и возникает необходимость компенсировать эти потери при переводе. В свою очередь, такие потери могут быть стилистического и смыслового порядка. Прием компенсации заключается в передаче смыслового значения или стилистического оттенка либо не там, где он выражен в оригинале, либо же другими средствами.

Очень часто при переводе юмористических произведений можно столкнуться с ситуацией, при которой лексические единицы, полностью совпадая по значению, расходятся по стилистической характеристике и эмоциональной окраске. Такое расхождение приводит к тому, что те или иные из этих значений оказываются утраченными. Этого можно избежать при помощи приема компенсации – заменив стилистически или эмоционально окрашенные слова, присутствующие в оригинале, нейтральными словами в русском языке.

Зачастую используется **прием расширения**. При переводе может возникать потребность в использовании слов, которых нет в оригинале. Это может происходить по нескольким причинам. Во-первых, в русском языке может не быть соответствия английскому слову, поэтому приходится передавать его смысл целым словосочетанием. Во-вторых, может происходить включение большего количества слов для уточнения смысла оригинального текста. В-третьих, прием расширения может применяться с

целью конкретизации значения. Наконец, добавление слов может диктоваться целью экспрессивного раскрытия содержания.

В случае работы с юмористическими текстами переводчик может использовать прием расширения для создания более комичных ситуаций или шуточного уточнения.

Следует также обратить внимание на еще один прием, который часто используется при переводе юмористических текстов – **прием антонимического перевода**. Его сущность заключается в использовании при переводе слова или словосочетания, имеющего прямо противоположное значение тому слову или словосочетанию, которое употреблено в подлиннике. При таком переводе приходится соответствующим образом изменять контекст всего предложения, иногда заменяя утвердительную форму на отрицательную и наоборот. Нужно отметить, что применение такого приема в основном связано с отсутствием лексического соответствия в русском языке.

При передаче юмора с английского на русский язык антонимический перевод применяется тогда, когда прямой перевод утяжеляет переводную структуру в силу различных грамматических или лексических норм и тем самым замедляет или вовсе не передает юмористический эффект.

Широкое применение в процессе перевода находит и **культурно-ситуативная замена**. Она применяется в тех случаях, когда прямое воспроизведение способа выражения юмора невозможно, поскольку оно не будет воспринято переводящей культурой.

В текстах, носящих юмористический характер, довольно часто можно заметить обилие метафор, с помощью которых достигается юмористический эффект. Перевод метафор – один из наиболее важных и сложных аспектов, так как при буквальном переводе передать тот же эффект, что присутствует в оригинале, нередко представляется трудным. Именно прием замены и помогает передать юмористический эффект метафоры или метафорических значений слов при переводе на русский язык.

При переводе часто встречаются фрагменты текста, производящие определенный юмористический эффект, но недоступные полному эквивалентному переводу (например, авторские сравнения, метафоры, каламбуры, ирония). В таких случаях переводчику рекомендуется применять **прием генерализации**, который заключается в замене английского понятия более широким русским.

Иногда же, наоборот, необходимо применить **прием конкретизации**, при котором переводчик конкретизирует абстрактные понятия, так же отступая от их словарных соответствий.

Конкретизация и генерализация также могут помочь сохранить «золотую середину» при передаче юмора с английского языка. Так, при переводе может утрачиваться юмористический эффект, создаваемый с помощью многозначности и двусмысленности выражения. Избежать этого можно прибегнув к приему генерализации. В некоторых случаях может потребоваться использование приема конкретизации – с целью лучшей передачи юмористического эффекта.¹²

Нужно отметить, что обилие приемов перевода – это то, благодаря чему передать и содержание, и форму оригинала представляется переводчику возможным. Переводчик же, в свою очередь, должен также понимать, какой из данных приемов наиболее предпочтителен в конкретном случае.

Выводы. Так, можно с уверенностью сделать вывод о том, что юмор является одним из наиболее актуальных объектов современных исследований. Учеными предлагаются различные дефиниции к данному культурному феномену, выделяются многообразные его виды и средства, с помощью которых реализуется юмористический эффект. Помимо этого, передача средств создания юмористического эффекта при переводе – довольно непростая задача. В настоящее время выделяется множество проблем, с которыми может столкнуться переводчик в процессе интерпретации текста. Именно поэтому ему необходимо обращать внимание

¹² Герц, А. С. Перевод английского юмора на русский язык. Екатеринбург, 2017. С. 186-188.

не только на отдельные слова, но и на контекст, так как слово может приобретать новые значения, не зафиксированные в словарях. Немаловажно также уметь находить и понимать комические моменты, тонко чувствовать и различать виды юмора. Благодаря разнообразию приемов перевода, с помощью которых можно передать средства создания юмористического эффекта, эта задача, несомненно, становится намного легче. Однако требуется анализ всех возможных приемов, которые потенциально могли бы применяться при переводе в данном случае – переводчику следует уделять внимание всем языковым средствам, с помощью которых осуществляется юмористический эффект, и уже учитывая конкретное языковое средство, стараться подобрать наиболее уместный прием перевода.

2 АНАЛИЗ СПЕЦИФИКИ И СТРАТЕГИЙ ПЕРЕДАЧИ ЮМОРА В МУЛЬТИПЛИКАЦИОННОМ ЖАНРЕ

2.1 Особенности мультипликационного жанра

В настоящее время мультфильмы и мультсериалы составляют значительную часть рынка кинематографа и индустрии развлечений в целом, при этом значительное количество лент создается за рубежом, а затем, после адаптации на русский язык, поступают на отечественный кинорынок. Таким образом, мультипликация является одним из наиболее важных и, в то же время, сложных жанров кино с позиции перевода.

Основной целевой аудиторией кинопродукции данной категории являются зрители в возрасте до 12 лет. Анимационный фильм, наряду с другими произведениями кинематографа, представляет собой аудиовизуальный текст, который состоит из условных и иконических знаков, которые находят отражения в лексической и визуальной составляющей аудиовизуального текста¹³.

В связи с особенностями целевой аудитории в плане восприятия предъявляемой информации на первый план выносятся невербальный – визуальный компонент содержания. Это обусловлено тем, что у детей младшего возраста более развито наглядно-образное мышление, соответственно, основным источником информации для них будет являться изображение.

Вербальный аспект содержания зачастую выступает в роли вспомогательного средства – своего рода комментариев к видеоряду. Однако

¹³ Каразия, Н. А. Проблема перевода стилистических средств создания комического эффекта в произведениях детского киноискусства на русский язык (на материалах американских мультфильмов). Петропавловск-Камчатский, 2021. С. 27-28.

его роль начинает возрастать в более зрелом возрасте, когда мышление начинает перестраиваться на восприятие вербально логических форм.

Таким образом, можно утверждать, что когнитивные особенности детской аудитории, для которой и создается анимационное кино, определяют как весьма эксплицитный видеоряд мультипликационного фильма, так и языковые особенности кинотекста.

2.2 История и сюжет сериала «Adventure Time»

«*Adventure Time*» («*Время приключений*») – это мультипликационный сериал, в котором события происходят в постапокалиптическом мире. Сериал давно вышел за пределы телеэкрана и стал частью поп-культуры: по нему рисуются комиксы, создаются игрушки и компьютерные игры.

Секрет успеха «Adventure Time» кроется в яркой рисовке, совмещенной с важными для каждого человека темами. Это не может оставить равнодушными ни детскую, ни подростковую, ни взрослую аудиторию.

Начало «Adventure Time» положил в 2009 году американский продюсер Пендлтон Уорд, выложив на YouTube короткий анимационный ролик о мальчике и его собаке, живущих в условиях постапокалипсиса.

Из этого ролика вырос сериал на канале Cartoon Network, который порадовал и детей, и взрослых. Дети оценили ярких героев, приключения и лёгкий юмор, а взрослые – непонятные детям шутки, намёки и отсылки. Можно сказать, что именно с «Adventure Time» началась новая эпоха в детской киноиндустрии, им вдохновились создатели многих популярных сейчас мультипликационных сериалов.

За 8 лет существования сериал успел получить множество наград на премиях, среди которых: премии «Emmy», «Golden Reel Awards» и «British Academy Children's Awards».

В этом шоу присутствует классический книжный дух, отправляющий зрителя в сказку. И хотя все происходящее сюрреалистично, с героями происходят вполне реальные вещи – они испытывают реальные эмоции, которые влияют на их отношения и помогают зрителю понять что-то для

себя. Создатели сериала «Adventure Time» доказывают, что человеческой фантазии нет конца, и что даже в мире, где почти не осталось людей, всегда найдётся место для магии и приключений.

Сюжет сериала развивается на Земле, пережившей ядерную войну, позже известную как «Война Грибов». Кроме того, падение кометы привело к исчезновению целого континента и серьёзным изменением ландшафта. В результате расширения Солнца был разрушен Меркурий, так что Земля стала не третьей, а второй планетой от Солнца. Так, на выжженных ядерными бомбами полях появился новый мир, полный магии и удивительных существ.

Главные герои сериала – простой парнишка по имени *Финн* и его верный друг, жёлтый пёс *Джейк*, который умеет принимать причудливые формы и бесконечно увеличиваться в размерах.

Финн и Джейк – неразлучные друзья, которые постоянно попадают в забавные приключения. Ещё ребёнком Финн решил, что будет бороться с несправедливостью и станет настоящим героем. Он постоянно сражается со злодеями, спасает принцесс, раскрывает тайны и с головой окунается в приключения, увлекая за собой своих верных друзей.

Второстепенные персонажи сериала представляют не меньший интерес: игровая приставка Финна и Джейка по имени *БиМО*, который служит им и плеером, и камерой, и будильником, стробоскопом, а также верным другом.

Ещё одна из центральных героинь истории – *Принцесса Бубльгум*. Она управляет своим Конфетным Королевством. В свободное время она занимается наукой, в частности химией.

В пещере, в домике, построенном Финном и Джейком, живёт королева вампиров *Марселин*. Она дочь властелина зла и правителя Ночесферы – местного аналога ада, где обитают бессмертные демоны.

Не всё тихо и спокойно в этом королевстве. Время от времени страна «Ооо» показывает зрителям свою тёмную сторону. Как и везде, здесь есть отрицательные персонажи, опасные земли, где героев подстерегает смерть, и

силы зла, которые ждут своего часа. Например, *Снежный Король*. Его история – одна из самых грустных и тяжёлых в этом сериале. Раньше он был человеком, счастливым женихом и безбидным антикваром. Именно страстное увлечение редкими предметами и сыграло с ним жестокую шутку. Ещё до «Войны Грибов» он купил волшебную корону, и со временем она полностью поглотила его рассудок, одновременно даровав вечную жизнь. С тех пор прошло много лет. Сейчас Снежный Король совершает постоянные попытки похитить какую-нибудь принцессу, чтобы на ней жениться.

Неудивительно, что вселенная «Времени приключений» пользуется такой популярностью. Это мир, где нет места правилам, мир, где никогда не знаешь, что произойдёт в следующую секунду. А каждый обитатель этого мира знает, что приключений никогда не бывает слишком много.

2.3. Способы создания юмористического эффекта в сериале

Создатели комедийного сериала «Adventure Time» прибегали к применению широкого спектра различных способов создания юмористического эффекта. Таким образом, в рамках данной работы было проанализировано 30 эпизодов сериала и было принято решение рассмотреть лишь ограниченный список, включающий наиболее выразительные способы создания юмористического эффекта:

1. Игра слов.
2. Окказионализмы.
3. Рифма.
4. Оксюморон.
5. Эффект обманутого ожидания.

1. **Игра слов** – это самый распространённый способ создания юмористического эффекта. Основу этого способа составляет подмена значения одного слова на другое или в употреблении вместо него совсем иного слова. Вместе с тем, при создании юмористического эффекта с применением игры слов, автор может прибегать к изменению слов на трех уровнях: фонетическом, лексическом, а также фразеологическом. Однако

допускается и их смешивание. Этим и обуславливается широкое распространение этого способа.

Рассмотрим способ создания юмористического эффекта с использованием игры слов на примере. Используем для этого диалог между Джейком и лесными нимфами.

Jake: WHOA, WHOA, WHOA, NO, IT'S NOT!!! Y'all are horrible at tellin' jokes. Lemme hitcha with this. Did ya hear about the goblin who got his left arm and left leg cut off?
--

Nymphs: Um... no...

Jake: That's okay! He's all right now!

Джейк использует в своей шутке игру слов. Она осуществляется на лексическом уровне – благодаря полисемии слова «*right*», его двух значений – «правый», «здоровый; находящийся в хорошем состоянии».

Quilton: Woo oo ooh hoo hoo! Pill-ightful!

В следующем случае в своем высказывании Килтон обыгрывает слово «*delightful*» – «восхитительный, замечательный», добавляя компонент от единицы «*pillow*» – «подушка».

Jake: Hey, what kind of coffee do you want?

Finn: Hazelnut! Hazelnut! What if your name was “Zelnut”? And then I would be all like “ Hey, Zelnut ”
--

Jake: That’s terrible.

В диалоге между Джейком и Финном происходит игра слов на фонетическом уровне – юмористический эффект создается за счет сходства фонетических форм слова «*hazelnut*» – «фундук» и фразы «*hey, zelnut*».

Finn: The pond is a perfect place for a Sea Lard!
--

Jake: See ya Larder!

В примере выше языковая игра происходит по аналогии с предыдущим примером – на основе фонетического сходства лексических единиц:

созданного в сериале «*See ya Larder*» и устоявшегося разговорного выражения «*See you later*» – «Увидимся позже».

Наконец, в сериале также встречается и игра слов на фразеологическом уровне. Так, в одном из эпизодов сериала происходит разговор между Принцессой Бубльгум и Принцессой Слизью:

Slime Princess: And then I was like, “ There’s a slime and place for every-thing ”.
--

Как можно заметить, выражение «*There’s a slime and place for everything*» происходит от фразеологизма «*There’s a time and place for everything*» – «Всему свое время». Для создания юмористического эффекта происходит замена лексической единицы «*time*» – «время» на «*slime*» – «слизь».

По такому же принципу строится языковая игра и в этом примере:

Jake: I'll make us some hot chocolate.
ВМО: Jake, you drive a hard burger .

В английском языке существует фразеологический оборот «*drive a hard bargain*» – «заключать выгодную сделку; уметь торговаться». Создатели сериала заменили единицу «*bargain*» – «сделка» на «*burger*» – «гамбургер», тем самым создавая юмористический эффект.

2. Следующий способ создания юмористического эффекта основан на употреблении окказионализмов. **Окказионализмы** представляют собой неологизмы, придуманные автором кинокартины, и использующиеся исключительно в рамках определенной ситуации этого произведения. Стоит отметить, что окказионализмы обладают яркой эмоциональной окраской, а также характеризуются оригинальностью. Таким образом, в большинстве случаев этот способ позволяет добиться сильного юмористического эффекта.

Создатели сериала включили множество ярких и смешных окказионализмов в сериал. Приведем наиболее яркие контексты в сериале, содержащие их, ниже:

Finn: Phew. **Raini-corni-copia**? An Unabridged History of the Rainicorns. Whatever, man. I barely even made it through the title.

Юмористический эффект в данном эпизоде основывается на использовании сразу двух окказионализмов – «*rainicornicopia*» и «*rainicorns*».

В одной из серий Финн и Джейк попадают в страну под названием «Подушколяндия», где для привычных для них понятий существуют немного иные названия: наиболее ярко это можно заметить в контекстах, приведенных ниже:

Quilton: Puhoy there! I am Quilton, son of **Pillowford**, and you have saved our village! You and your sharp pillow.

Finn: Nah, it's nothing; I kill things all the time.

Quilton: Oh, nonsense! This calls for a **celepillowbration**!

Создатели сериала создают сразу несколько окказионализмов, содержащих юмористический эффект, прибегнув к использованию лексической единицы «*pillow*» – «подушка» в качестве опорной.

В эпизоде ниже окказионализм можно заметить в реплике Снежного Короля:

Ice King: Sure wish someone would throw me a bachelorette party — oop, I mean, "**man-lorette**" party.

Здесь окказионализм «*man-lorette*», с помощью которого передается юмористичный оттенок высказывания, происходит от единицы «*bachelorette*» – «девичник».

Jake: Yeah, no, he's still out there.

Finn: I'm gonna go out there and talk to it. Maybe it can be reasoned with. This could be a big **mush-understanding**.

В данном эпизоде друзья встречаются с новой опасностью в виде загадочного гриба, наделенного магическими свойствами. Финн и Джейк скрываются от него, здесь Финн использует выражение «*mush-understanding*»,

что, вероятно, является производным от слов «*misunderstanding*» – «недопонимание» и «*mushroom*» – «гриб».

Jake: [Sniffs] I'm tellin' you dude, my **pie-dar**'s goin' 'nay-nays.

Создатели сериала вновь используют окказионализм для создания юмористического эффекта – «*pie-dar's*», в основу которого были заложены слова «*pie*» – «пирог» и «*radar*» – «радар».

В следующем контексте юмористический эффект проявляется в использовании нескольких окказионализмов:

Finn: Hey, what are you werewolves up to?

Wolf: We're not werewolves! We're **why-wolves**.

Finn: Uh, why-wolves?

Wolf: Creatures possessed by the spirit of inquiry... and bloodlust!

Finn: What?

Wolf: Please, save your questions until the end of the lecture. Our ecosystem – at the bottom level are the house people. Giving the opportunity, we **Why-wolves** would easily wipe them out. However, Donny's presence is a natural deterrent. His jerkiness is so powerful that it produces a pungent gas, **obnoxygen**.

В оригинале встречаются единицы «*why-wolves*» и «*obnoxygen*», привлёкшие наше внимание. В случае с окказионализмом «*why-wolves*», слово производится от «*werewolves*» – оборотни, а окказионализм «*obnoxygen*» образован от двух единиц: «*obnoxious*» – «противный, неприятный» и «*oxygen*» – «кислород».

Chatsberry: **Sweetings**, Bubblegum.

В данном примере юмористический эффект достигается так же при помощи такого стилистического приема, как создание окказионализма. Содержащееся в контексте «*sweetings*» является производным от «*greetings*» – «приветствую».

Также в одной из серий можно встретить яркий юмористический контекст, достигнутый при помощи окказионализма «*caturday surprise*» –

название бутылки, которой играют Финн и Джейк. Окказионализм «Saturday», как представляется, сочетает в себе два слова: «cat» – «кот» и «Saturday» – «суббота».

3. Не менее распространенным способом создания юмористического эффекта является и такой фонетический прием, как **рифма** (композиционно-звуковой повтор).

Эпизоды, содержащие рифму, в сериале встречаются очень часто, и кажутся довольно уместными для создания забавных ситуаций.

Так, в приведенном ниже примере Финн и Джейк собираются устроить вечеринку, в результате чего между ними происходит диалог, в ходе которого Финн использует рифму:

Finn: You got that cooler, buddy?
Jake: Yup!
Finn: Good, 'cause we're gonna need it for this... ROOF PARTY! Watch this, everybody! Triple flip with chips for the dip!

В представленном контексте юмористический эффект достигается именно с помощью создания рифмы, благодаря сходству фонетической формы слов «*flip*» – «кувырок» и «*dip*» – «соус».

Следующий пример также включает в себя рифму:

Jake: So I was right! He is a good guy who's just cursed to look suspicious! [To gut] You and me, gut! Together forever! Solvin' crimes and makin' up rhymes!

Рифма, создающая юмористический эффект в данном случае, проявляется в созвучности слов «*crimes*» – «преступления» и «*rhymes*» – «рифмы», что создает юмористический эффект.

4. Еще одним немаловажным средством создания юмористического эффекта в сериале является использование оксюморона. **Оксюморон** – это фигура речи, состоящая в соединении двух антонимических понятий (двух слов, противоречащих друг другу по смыслу). Столкновение двух

несовместимых понятий привлекает внимание к противоречию, вызывает неожиданные ассоциации.

Так, например, в одном из эпизодов сериала Снежный Король решает жениться на принцессе, однако свадьбу сыграть не удастся, вследствие чего Король обращается к Финну и Джейку:

Finn: And now everything's back to normal.
Jake: Well, I wouldn't say everything.
Ice King: Come on, guys. Help me celebrate my un-marriage .

В данном случае можно наблюдать противоречие в двух лексических единицах – «*celebrate*» – «отмечать, праздновать» и «*un-marriage*». Употребление этих единиц в одном контексте способствует созданию юмористического эффекта. Помимо этого, целесообразно отметить и то, что «*un-marriage*» является окказиональным выражением.

Использование оксюморона создает юмористический эффект и в следующем случае, при использовании сочетания «*sweet kick*», путем включения в сочетание несопоставимых понятий – «*sweet*» – «приятный» и «*kick*» – «удар».

Ice King: You can not defeat me, child!
Finn: I will, though! With a sweet kick !

5. **Эффект обманутого ожидания** – достаточно распространенный стилистический способ создания юмористического эффекта. Его суть заключается в том, что он основан на нарушении предположений и предчувствий зрителя/читателя.

В сериале эффект обманутого ожидания является менее распространенным способом создания юмористического эффекта, чем указанные выше, тем не менее, при помощи него создаются яркие юмористические контексты. Рассмотрим их ниже:

Nurse Pound Cake: What's her condition, Dr. Ice Cream?
--

Dr. Ice Cream: She's totally gross over 90% of her body. **The other 10% is crazy nasty.**

Юмористичность ситуации основывается на эффекте обманутого ожидания, который выражается при помощи фразы «*The other 10% is crazy nasty*». Зритель ожидает, что оставшиеся 10% тела все же окажутся в лучшем состоянии, однако, происходит наоборот.

Finn: Jake, cuff 'em.

Jake: Ehh, I got this. **You have the right to remain... busted.**

В этом примере наблюдается нарушение ожиданий зрителя после завершения фразы Джейком использованием единицы «...*busted*». Ожидается, что будет использована фраза «*You have the right to remain silent*», отсылающая к юридическому требованию, при котором задерживаемый имеет право хранить молчание. Однако, Джейк интерпретирует эту фразу иначе, за счет чего и создается юмористический эффект.

Наконец, рассмотрим еще один контекст, в котором содержится эффект обманутого ожидания:

Finn: So, how's your general condition?

Snow King: My back is in agony, like always. My toes taste like candy corn. Is that bad? And **everything smells like licorice except for licorice.**

Юмористический эффект создается в данном примере благодаря использованию фразы «*And everything smells like licorice except for licorice*», в которой наблюдается эффект обманутого ожидания.

Таким образом, стоит отметить, что в сериале встречаются разнообразные средства, при помощи которых создается юмористический эффект. Наиболее употребляемыми средствами являются игра слов и окказионализмы. При этом, наблюдаются и такие средства, как рифма, оксюморон и эффект обманутого ожидания.

2.3. Способы передачи юмористического эффекта в переводе сериала с английского языка на русский

При решении проблемы передачи юмора переводчики сериала пользовались разнообразными приемами, которые в большинстве случаев помогали сохранить юмористический эффект, заложенный в оригинале. Ниже приведем примеры использования переводческих приемов, а также оценим эффективность их применения.

1. **Вариантное соответствие.** Название «вариантные соответствия» используется обычно для обозначения лексических соответствий, зависящих от контекста. К ним относят все многозначные лексемы, конкретное значение которых реализуется в контексте. Контекст понимается максимально широко и подразумевает под собой учет всех особенностей текста ИЯ: жанр, стиль, ситуация предъявления. Одно и то же слово/словосочетание, таким образом, может иметь широкий спектр различных значений, в зависимости от этих условий.¹⁴

Приведем несколько примеров, в которых переводчик прибегнул к использованию этого приема с целью сохранения юмористического эффекта:

Таблица 1.

Оригинал	Перевод
Jake: WHOA, WHOA, WHOA, NO, IT'S NOT!!! Y'all are horrible at tellin' jokes. Lemme hitcha with this. Did ya hear about the goblin who got his left arm and left leg cut off? Nymphs: Um... no... Jake: That's okay! He's all right now!	Джейк: Ой-ой-ой, не смешно!!! Ты не умеешь рассказывать шутки. У меня это выйдет лучше. Знаете, почему гоблин рад, что ему отрезали левую руку и ногу? Нимфы: Эмм, нет... Джейк: Да потому что он теперь во всем прав!

Фраза «he's all right», в которой содержится юмористический компонент, на русский язык переводится посредством вариантного соответствия «он во всем прав», что адекватно передает цель высказывания. Такое грамотное переводческое решение привело к сохранению юмористического эффекта на ПЯ.

Таблица 2.

Оригинал	Перевод
----------	---------

¹⁴ Алексеева, И. С. Введение в переводоведение: Учебное пособие для студентов филологических и лингвистических факультетов высших учебных заведений. СПб, 2004. С. 157-158.

Finn: Jake, cuff 'em. Jake: Ehh, I got this. You have the right to remain... busted.	Финн: Джейк, наручники! Джейк: Ладно, я понял. У вас есть право... быть задержанным.
--	--

При переводе фразы «*you have the right to remain busted*» используется прием подбора вариантного соответствия для единицы «*remain*» – «быть». Помимо этого, стоит отметить и тот факт, что структура предложения передается таким же образом, как и в ИЯ, при помощи синтаксического уподобления. Все используемые приемы в данном случае способствуют сохранению юмористичности высказывания.

2. **Калькирование** – один из способов перевода, состоящий в том, что слова и выражения одного языка переводятся на другой путем точного воспроизведения средствами ПЯ их морфемной или словесной структуры.¹⁵

Этот прием может использоваться, например, для передачи безэквивалентной лексики и фразеологизмов.

Таблица 3.

Оригинал	Перевод
Quilton: Woo oo ooh hoo hoo! Pill-ightful!	Килтон: Хо-хо, подушечно!

Для передачи игры слов в этом примере переводчик пользуется приемом калькирования в отношении единицы «*pill-ightful*» – «подушечно», что позволяет точно передать юмористичность высказывания.

Таблица 4.

Оригинал	Перевод
Finn: The pond is a perfect place for a Sea Lard! Jake: See ya Larder!	Финн: Пруд – идеальное место для Морского Жира! Джейк: До морской жиречи!

Здесь переводчик умело обыгрывает сходство в звучании фраз «*see you later*» и «*see ya larder*» при помощи калькирования, тем самым обыгрывая и сходство в звучании аналогичных фраз на ПЯ: «до скорой встречи» и «до морской жиречи».

Таблица 5.

¹⁵ Раренко, М. Б. Основные понятия переводоведения (Отечественный опыт). Терминологический словарь-справочник. М., 2013. С. 56.

Оригинал	Перевод
Slime Princess: And then I was like, “ There’s a slime and place for everything ”.	Принцесса Слизь: А я такая: « Всему своя слизь и место! »

В переводе используется прием калькирования при передаче компонента «*There’s a slime and place for everything*» – «Всему своя слизь и место», что представляется наиболее удачным решением в данном случае, и при помощи этого сохраняется юмористичность высказывания.

Таблица 6.

Оригинал	Перевод
Finn: Phew. Raini-corni-copia ? An Unabridged History of the Rainicorns . Whatever, man. I barely even made it through the title.	Финн: Ливнерогопедия ? Полная история ливнерогов . Без разницы, еле название осилил.

В переводе наблюдается умелая интерпретация окказиональных слов «*Raini-corni-copia*» – «ливнерогопедия» и «*Rainicorns*» – «ливнероги»: используется контекстуальное соответствие единицы «*rain*» – «ливень», а также перевод происходит при помощи приема калькирования, за счет чего юмористический эффект сохраняется в полной степени.

Таблица 7.

Оригинал	Перевод
Quilton: Puhoy there! I am Quilton, son of Pillowford , and you have saved our village! You and your sharp pillow. Finn: Hah, it’s nothing; I kill things all the time. Quilton: Oh, nonsense! This calls for a celepillowbration !	Килтон: Приветствую тебя! Я – Килтон, сын подушкера . А ты спас наш поселок! Ты со своей острой подушкой. Финн: Это мелочи, со мной бывает. Килтон: Глупости! Это повод к подушкопразднику !

Так же, как и в предыдущем случае, при переводе окказиональных единиц применяется прием калькирования в отношении лексических единиц «*Pillowford*» – «подушкер» и для «*celepillowbration*» – «подушкопраздник». Благодаря точно подобранному приему перевода в данном случае удастся достичь того юмористического эффекта, который заложен в оригинале.

Таблица 8.

Оригинал	Перевод
Jake: Yeah, no, he’s still out there. Finn: I’m gonna go out there and talk to it. Maybe it can be reasoned with. This could be a big mush-understanding .	Джейк: Да нет, он еще там. Финн: Я выйду и поговорю с ним! Может, его можно уговорить! Может, между нами возникло простое недогрибумение !

В данном случае можно наблюдать, как переводчик, столкнувшись с задачей перевода окказионального выражения, прибегает к созданию кальки в отношении единицы «*mush-understanding*» – «недогрибумение». Такое решение, как нам представляется, является довольно приемлемым в данном случае и не приводит к потере юмористичности высказывания.

Таблица 9.

Оригинал	Перевод
Jake: [Sniffs] I'm tellin' you dude, my pie-dar's goin' 'nay-nays.	Джейк: Клянусь, мой пирогорадар зашкаливает!

Здесь, как и в большинстве случаев, при которых переводчику приходилось сталкиваться с авторскими неологизмами, применяется калькирование: «*pie-dar*» – «*пирогорадар*», что кажется наиболее удачным решением при такой задаче, как достижение изначального юмористического эффекта.

Таблица 10.

Оригинал	Перевод
Finn: And now everything's back to normal. Jake: Well, I wouldn't say everything. Ice King: Come on, guys. Help me celebrate my un-marriage .	Финн: Теперь все вернулось на круги своя! Джейк: Ну, я бы не сказал, что все... Снежный Король: Ну же, парни! Помогите мне отпраздновать неженитьбу!

В переводе принимается решение передать оксюморон, заложенный в глаголе «*celebrate*» и существительном «*un-marriage*», при помощи создания кальки для единицы «*un-marriage*» – «неженитьба» и подбора вариантного соответствия для глагола «*celebrate*» – «отпраздновать».

Таблица 11.

Оригинал	Перевод
----------	---------

<p>Finn: Hey, what are you werewolves up to? Wolf: We're not werewolves! We're why-wolves. Finn: Uh, why-wolves? Wolf: Creatures possessed by the spirit of inquiry... and bloodlust! Finn: What? Wolf: Please, save your questions until the end of the lecture. Our ecosystem – at the bottom level are the house people. Giving the opportunity, we Why-wolves would easily wipe them out. However, Donny's presence is a natural deterrent. His jerkiness is so powerful that it produces a pungent gas, obnoxugen.</p>	<p>Финн: Эй, оборотни! Что вы там задумали? Волк: Мы не оборотни! Мы почемуборотни. Финн: Э... почемуборотни?! Волк: Создания, одержимые духом познания... и жадной крови! Финн: Чего?! Волк: Пожалуйста, поберегите вопросы до конца лекции. На нижнем уровне нашей экосистемы находятся Люди-Домики. Если будет такая возможность, мы, почемуборотни, с легкостью их истребим. Однако присутствие Донни – естественный отпугиватель. Его придурковатость настолько сильна, что производит едкий газ – отвратород!</p>
--	--

Чтобы передать юмористичность окказионализмов, присутствующих в оригинале, переводчик вновь использует прием калькирования – «*why-wolves*» – «почемуборотни» и «*obnoxugen*» – «отвратород». Благодаря этому сохраняется юмористический эффект, присущий оригиналу.

Таблица 12.

Оригинал	Перевод
Chatsberry: Sweetings , Bubblegum.	Чатсберри: Присладствую , Жвачка.

В этом примере точно таким же образом, как и в представленных выше контекстах, используется прием калькирования, в отношении лексической единицы «*sweetings*» – «присладствую», что позволяет достичь того же сходства, что и у единиц на ИЯ – «*приветствую*» и «*присладствую*».

3. **Модуляция (смысловое развитие)** – трансформация, которая заключается в замене слова/словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой можно логически вывести из значения единицы исходного текста.¹⁶

Таблица 13.

Оригинал	Перевод
Jake: I'll make us some hot chocolate. ВМО: Jake, you drive a hard burger .	Джейк: Я приготовлю нам горячий шоколад. БиМО: Джейк, ты что, меня подкупаешь?

Здесь переводчик сталкивается с трудной проблемой передачи игры слов на фразеологическом уровне. Принимается решение использовать прием модуляции, что, однако, все же не позволяет передать юмор в данном случае.

¹⁶ Велединская С. Б. Курс общей теории перевода. СПб., 2010. С. 184.

Вследствие этого наблюдаются большие потери в сохранении юмористического эффекта.

Таблица 14.

Оригинал	Перевод
<p>Finn: Hey, Jake, do you think you should date someone just like you or someone who's like your opposite? Jake: I don't know. I'm the "first come first serve" kinda guy. Get in line, ladies! This Rainicorn thing can't last forever! I didn't mean that. Don't spread that around.</p>	<p>Финн: Эй, Джейк, надо встречаться с теми, кто похож на тебя или с теми, кто не похож? Джейк: Я не знаю. У меня кто первый встал, того и тапки. В очередь, дамы! Мои отношения с Ливнерог не вечные! Это шутка, ты не ляпни где-нибудь.</p>

Для передачи выражения «*first come first served*» переводчик использует поговорку на русском языке – «*кто первый встал, того и тапки*», что происходит при помощи приема смыслового развития. Благодаря этому переводчик воспроизводит юмористический эффект на ПЯ.

Таблица 15.

Оригинал	Перевод
<p>Tiffany: Tonight light's out. Tomorrow your eyes out.</p>	<p>Тиффани: Сегодня гасим свет, а завтра я погашу тебя!</p>

В этом случае в переводе совершается смысловое развитие во втором предложении относительно фразы «*your eyes out*» – «*погашу тебя*». При этом наблюдается и языковая игра, что усиливает юмористический эффект, заложенный в оригинале.

4. **Лексические функциональные замены** – это вид переводческих трансформаций, при котором имеет место замена слов ИЯ на лексические единицы ПЯ, не являющиеся их словарными соответствиями, но при этом выполняющие те же самые функции, что и лексические единицы ИЯ.¹⁷

Таблица 16.

Оригинал	Перевод
<p>Ice King: Sure wish someone would throw me a bachelorette party — oop, I mean, "man-lorette" party.</p>	<p>Снежный Король: Я бы тоже хотел, чтобы кто-нибудь устроил для меня девични... То есть... «мальчишник»!</p>

¹⁷ Никонова М. А. Лексические функциональные замены как прием трансформации в переводе. М., 2017. С. 318.

При передаче окказионализма происходит замена единицы «*tap-lorette*» на единицу «*мальчишник*», что кажется наиболее выгодным решением в данной ситуации и не приводит к лишению ситуации юмористичности.

Таблица 17.

Оригинал	Перевод
Jake: So I was right! He is a good guy who's just cursed to look suspicious! [To gut] You and me, gut! Together forever! Solvin' crimes and makin' up rhymes!	Джейк: Я был прав! Нормальный парень! Просто с лицом не повезло. [обращаясь к своей интуиции] Ты и я, вместе навсегда! Проблемы решаем и рифмы знаем!

Вопрос использования рифмы в следующем случае решается в переводе следующим образом: сохраняется фонетическое сходство слов «*crimes*» и «*rhymes*», вместе с тем используется прием лексико-семантической замены в отношении глагола «*take up*». Такие переводческие решения, как представляется, способствуют максимальному сохранению юмористического эффекта.

Таблица 18.

Оригинал	Перевод
Ice King: You can not defeat me, child! Finn: I will, though! With a sweet kick!	Снежный Король: Тебе меня не победить, дитя! Финн: Еще как победить! С помощью... МОЕГО КОРОННОГО УДАРА!

Переводчиком осуществляется подбор функционального аналога к сочетанию «*sweet kick*» – «*коронный удар*», но, к сожалению, это все же не способствует передаче юмористического эффекта, вследствие чего высказывание теряет юмористический аспект на ПЯ.

5. **Неологизмы** – это закрепляющиеся в языке новые слова или значения, которые называют новые предметы мысли.¹⁸

Авторские неологизмы, созданные переводчиком средствами ПЯ для передачи особого значения и функций слов в тексте оригинала, особенно часто используются при переводе художественных текстов, к которым в некотором роде можно отнести и тексты юмористического жанра.

¹⁸ Виноградов В. С. Перевод: Общие и лексические вопросы. М., 2001. С. 190.

В одной из серий можно встретить яркий юмористический контекст, достигнутый при помощи окказионализма «**caturday surprise**». Он умело передается при переводе: «**Субкотный сюрприз**». В этом случае переводчик решает создать ранее не существовавшее слово, чтобы сохранить юмористический эффект.

Таблица 19.

Оригинал	Перевод
Jake: Hey, what kind of coffee do you want? Finn: Hazelnut! Hazelnut! What if your name was “Zelnut”? And then I would be all like “ Hey, Zelnut! ” Jake: That’s terrible.	Джейк: Эй, ты какой кофе хочешь? Финн: Фундучок! Фундучок! Если бы тебя звали ндучок, я бы тогда говорил: Эй, ндучок! Джейк: Фу, какой ужас.

В этом примере переводчик прибегает к приему создания авторского неологизма с целью передачи игры слов, однако, достичь того же юмористического подтекста получается не так точно.

6. **Генерализация** – обратная конкретизации замена, предполагающая появление в ПЯ слова с более широким референциальным значением, нежели слово ИЯ.¹⁹

Таблица 20.

Оригинал	Перевод
Nurse Pound Cake: What's her condition, Dr. Ice Cream? Dr. Ice Cream: She's totally gross over 90% of her body. The other 10% is crazy nasty.	Медсестра Фунтовый Кекс: Доктор, в каком она состоянии? Доктор Мороженко: 90% тела – жуткая гадость, а остальные 10 еще хуже.

Юмористичность ситуации основывается на эффекте обманутого ожидания, который выражается при помощи фразы «*The other 10% is crazy nasty*». Чтобы передать такое стилистическое средство, в переводе используется прием генерализации для последнего предложения в высказывании – «*The other 10% is crazy nasty*» – «...а остальные 10 еще хуже». Помимо этого, стоит заметить, что также в этом примере присутствует прием объединения предложений, а также прием грамматической замены «*gross*» – «гадость».

¹⁹ Алексеева, И. С. Введение в переводоведение. СПб., 2004. С. 164.

7. **Членение предложений** – трансформация, при которой синтаксическая структура предложения на языке оригинала преобразуется в две (или более) предикативные структуры.²⁰

Таблица 21.

Оригинал	Перевод
Finn: So, how's your general condition? Snow King: My back is in agony, like always. My toes taste like candy corn. Is that bad? And everything smells like licorice except for licorice.	Финн: Так, э... как ты... в целом себя чувствуешь? Снежный Король: Ну, моя спина в муках, как обычно. А пальцы на ногах на вкус как конфеты. Это плохо? И все пахнет лакрицей. Кроме лакрицы.

Юмористический эффект создается в данном примере благодаря использованию фразы «*And everything smells like licorice except for licorice*». В переводе применяется прием членения предложений, а к языковым единицам ИЯ предлагаются эквиваленты на языке ПЯ. Тем самым, юмор удачно передается.

Анализируя приемы, при помощи которых передается юмористический эффект в переводе сериала, можно сделать вывод о том, что переводчик прибегает к разнообразным трансформациям. Чаще всего используется прием калькирования и модуляции. Вместе с этим, иногда возникает необходимость в применении приемов замены, опущения, генерализации, членения и объединения предложений.

Выводы. Таким образом, во второй главе были описаны особенности мультипликационного жанра, а также проанализированы способы создания юмористического эффекта в сериале «Adventure Time». Как было отмечено, в каждом случае юмористический эффект достигался уникальным образом, при помощи различных языковых средств. Помимо этого, были также проанализированы приемы, к которым прибегали переводчики при передаче юмористического эффекта. Во время анализа было установлено, что в большинстве случаев в переводе удавалось передать смысл оригинала, а также сохранить юмористический эффект. Однако, в некоторых случаях

²⁰ Велединская С. Б. Курс общей теории перевода. СПб., 2010. С. 163.

передать юмористический эффект представлялось большой проблемой, в результате чего возникали потери в процессе перевода.

Ниже представлены таблицы с данными о том, как часто встречался тот или иной способ создания юмористического эффекта, а также частотой применения тех или иных переводческих приемов при передаче юмористического эффекта.

Таблица 22. Способы создания юмористического эффекта в сериале

Способ создания юмористического эффекта	Процентное соотношение
Окказионализм	32%
Игра слов	28%
Эффект обманутого ожидания	20%
Оксюморон	10%
Рифма	10%

Таблица 23. Используемые переводческие приемы

Прием перевода	Процентное соотношение
Калькирование	38%
Модуляция	16%
Лексическая замена	12%
Подбор вариантного соответствия	12%
Авторский неологизм	4%
Прием добавления	5%
Прием опущения	5%
Прием генерализации	3%
Членение предложений	3%
Объединение предложений	2%

Пользуясь информацией, приведенной в таблицах, стоит отметить, что самыми распространенными способами создания юмористического эффекта в сериале являются игра слов и окказионализмы, в то время как прием калькирования служит самым частым приемом перевода, к которому прибегает переводчик.

Объяснить преобладание таких средств создания юмористического эффекта в сериале можно тем, что при помощи игры слов и использования окказионализмов создаются наиболее яркие юмористические контексты, а также тем, что такие средства выражения юмора вызывают наибольшую реакцию у зрителей, особенно у детей.

Широкое использование приема калькирования объясняется присутствием огромного количества окказионализмов в оригинале, а с помощью приема подбора вариантного соответствия, подбора функционального аналога и модуляции переводчику удастся в некоторых случаях успешно передать и игру слов, сохранив юмористичность ситуации в полной мере.

Тем не менее, присутствуют и такие контексты, в которых переводчику при помощи каких бы то ни было приемов не удастся сохранить или воспроизвести в полной мере тот юмористический эффект, который был заложен в оригинале. Это происходит в 20% случаев. В большинстве своем, это объясняется сложностью сохранения игры слов при переводе.

Основываясь на всем вышеизложенном, можно утверждать, что в подавляющем большинстве случаев переводчик умело решает потенциальные трудности, которые могут возникать при передаче юмористического эффекта. Благодаря обилию приемов перевода, переводчик успешно воспроизводит на ПЯ те яркие юмористические моменты, которые встречаются на ИЯ.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Подводя итог, стоит отметить, что юмор, являясь феноменом культуры, несомненно, связан с национальным характером, своеобразным национальным колоритом чувств и эмоций, образом мыслей и действий, устойчивыми национальными чертами привычек и традиций. При передаче английского юмора при переводе очень важно не только передать содержание, но и сохранить ту уникальность, которая присуща английской шутке.

Данная задача в большинстве случаев становится довольно сложной, переводчик задается множеством вопросов: как сохранить и содержание, и форму подлинника? Какой прием перевода является наиболее подходящим? При помощи каких языковых средств стоит передать игру слов, иронию, подтекст шутки? Все эти проблемы и делают данную тему одной из наиболее актуальных в сфере современных научных исследований.

В ходе проделанной работы, во-первых, были изучены и классифицированы следующие виды юмора: ситуативный юмор; юмор, основанный на концептуальном несоответствии; языковой юмор; юмор, зависящий от фоновых знаний, а также описаны его функции: эстетическая, социализирующая, коммуникативная, саморегуляционная, творческая, катарсическая и эвристическая.

Во-вторых, были описаны средства создания юмористического эффекта и классифицированы как фонетические (ономатопея, спунеризм, метатеза и аллитерация), лексические (эпитеты, метафоры, сравнения, каламбур, парадокс, ирония, алогизмы, просторечия и заимствования), синтаксические (основанные на явлениях полисемии, синонимии, омонимии и антонимии лексических единиц, на повторении слова в разных грамматических формах, при отклонении от языковых форм) и морфологические (анафора, эпифора, параллелизм, антитеза, градация, инверсия, риторические вопросы и обращения, многосоюзие и бессоюзие, а также умолчание).

В-третьих, были определены главные проблемы при передаче юмора с английского языка на русский и предложены основные способы перевода средств создания комического эффекта. Так, главными проблемами, с которыми может столкнуться переводчик при передаче юмора, являются отсутствие аналогичных реалий в своей культуре, невозможность буквального перевода, а также явление игры слов. Основными же приемами перевода считаются прием компенсации, расширения, прием антонимического перевода, культурно-ситуативной замены, а также прием генерализации и конкретизации.

Наконец, в практической части работы был проанализирован комедийный англоязычный сериал «Adventure Time». Были рассмотрены следующие способы создания юмористического эффекта: игра слов, окказионализмы, рифма, оксюморон и эффект обманутого ожидания. Наиболее яркие юмористические контексты создавались при помощи игры

слов и окказионализмов, чем и обуславливалось их преобладание. Помимо этого, производился анализ того, каким образом и как успешно передавался юмористический эффект в переводе. Было отмечено, что наиболее качественный перевод создавался переводчиками при помощи разнообразных приемов перевода. Было определено, что в большинстве случаев передача юмористического эффекта производилась с помощью калькирования и модуляции, однако, присутствовали и такие примеры, в которых не удавалось передать юмористический эффект – в 20% всех контекстов.

Необходимо отметить, что юмор – явление постоянно изменяющееся, которое зависит от тенденций в развитии языка. Несмотря на успехи исследования на данном этапе, результаты работы все же не отображают всей лингвокультурной специфики национального английского юмора в полной степени, круг приемов перевода, при помощи которых может передаваться юмористический эффект, ограничен, может быть выявлено еще большее количество проблем, с которыми может столкнуться переводчик при передаче содержания оригинала. Все это может служить хорошим поводом для более масштабных научных исследований.

Настоящее исследование может послужить базисом для изучающих английскую лингвокультуру, для желающих ознакомиться с тонкостями национального английского юмора, а также для интересующихся переводом с английского языка на русский. Помимо этого, исследование является источником материала для получения знаний о различных языковых средствах достижения юмористического эффекта и о приемах, с помощью которых юмористический эффект сохраняется при переводе.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

НАУЧНАЯ ЛИТЕРАТУРА

- 1 Абаева, Е. С. Передача юмористического эффекта при переводе с английского на русский язык (параметры, стратегии, приемы) / Е. С. Абаева // *Филоlogos*. – 2019. – № 3 (42). – С. 5-12.
- 2 Алексеева, И. С. Введение в переводоведение: Учебное пособие для студентов филологических и лингвистических факультетов высших учебных заведений. / И. С. Алексеева. – М. : Издательский центр «Академия», 2004. – 352 с.
- 3 Базарова, Т. И. Юмор как предмет культурологического анализа / Т. И. Базарова, К. О. Тюменева, К. А. Базаров // *Актуальные проблемы многоуровневой языковой подготовки в условиях модернизации высшего*

образования. Материалы V Международной научно-практической конференции (заочное участие). – 3-4 июля 2017. – Мичуринск : Изд-во Мичуринского гос. аграрного ун-та, 2017. – С. 41-55.

4 Баранова, О. Т. Перевод английского юмора и иронии / О. Т. Баранова // Вестник науки. – 2019. – № 5. – Т. 3. – С. 123-125.

5 Большеева, М. М. Средства создания комического эффекта в американских сериалах: проблемы перевода / М. М. Большеева, О. Д. Кузьмина // Terra Linguae. – 2019. – № 3. – С. 58-62.

6 Велединская, С. Б. Курс общей теории перевода. / С. Б. Велединская. – Томск: Изд-во ТПУ, 2010. – 230 с.

7 Виноградов В. В. О теории художественной речи. / В. В. Виноградов. – М.: Высшая школа, 1971.

8 Гальперин, И. Р. Стилистика английского языка. / И. Р. Гальперин. – М. : Высшая школа, 1981. – 337 с.

9 Герц, А. С. Перевод английского юмора на русский язык / А. С. Герц // Актуальные вопросы филологической науки XXI века: материалы VI Международной научной конференции молодых ученых (Екатеринбург, 10 февраля 2017 г.). – Часть 1: Современные лингвистические исследования. – Екатеринбург : Изд-во УМЦ-УПИ, 2017. – С. 183-189.

10 Горностаева, А. А. Ирония в английской и русской коммуникативных культурах : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.20 / А. А. Горностаева. – М., 2013. – 22 с.

11 Дземидок, Б. О комическом. / Б. Дземидок. – М. : Прогресс, 1974. – 224 с.

12 Задорнова, В. Я. Прагматический подход к переводу юмора / В. Я. Задорнова, А. С. Кобяшова // Вестник Московского университета. Серия 22: Теория перевода. – 2013. – № 4. – С. 66-83.

13 Зеленцова, М. Г. Особенности перевода юмора, иронии и сатиры в художественной литературе / М. Г. Зеленцова, Л. А. Ходаковская // Переводческий дискурс: междисциплинарный подход. Материалы I

всероссийской научно-практической конференции, Симферополь, 27-29 апреля 2017 г. – Симферополь : Изд-во ООО «Издательство Типография «Ариал», 2017. – С. 134-139.

14 Кабыш, Д. Б. Передача комического аспекта с английского языка на русский (на материале мультсериала «Симпсоны») / Д. Б. Кабыш // Вестник науки. – 2020. – № 6. – С. 11-13.

15 Какоуров, Р. С. Особенности восприятия английского юмора / Р. С. Какоуров, Н. И. Мокрова // Молодежный вестник ИРГТУ. – 2016. – № 2. – С. 12.

16 Каримова А. С. Английский юмор как лингвокультурное явление / А. С. Каримова // Качество открытого дистанционного образования концепции, проблемы, решения (DEQ-2017). Молодежь и наука. Материалы XIX Международной научно-практической конференции и научно-практической конференции студентов. Жуковский, 08-22 декабря 2017 г. – Жуковский : Изд-во: Международный институт менеджмента ЛИНК, 2018. – С. 246-248.

17 Кириллова, А. И. Буквализм и каламбур как основные препятствия к переводу юмора (на примере английского языка) / А. И. Кириллова, Е. Каштанкина // Проблемы и перспективы развития многоуровневой языковой подготовки в условиях поликультурного общества. Материалы III межрегиональной заочной научно-практической конференции года. Казанский государственный институт культуры. 25-27 мая 2016. – Казань : Изд-во Казанского гос. ун-та культуры и искусств, 2016. – С. 219-226.

18 Королева, Ю. П. Understanding English Humor. / Ю. П. Королева. – М. : Национальный книжный центр, 2014. – 64 с.

19 Кулинич, М. А. Лингвокультурология юмора (на материале английского языка): монограф. / М. А. Кулинич. – Изд. 2-е, испр. и доп. – Самара : Изд-во СГПУ, 2004. – 263 с.

20 Кулинич, М. А. Семантика, структура и прагматика англоязычного юмора : дис. ... док. культурологии : 24.00.04 / М. А. Кулинич. – М., 2000. – 290 с.

21 Манцаева, А. Н. Особенности перевода английской шутки / А. Н. Манцаева, Х. А. Газимаева // Иностранная филология. Социальная и национальная вариативность языка и литературы. Материалы V Международного научного конгресса. Симферополь. 09-24 апреля 2020. – Симферополь : ООО «Издательство Типография «Ариал», 2020. – С. 189-192.

22 Маркелова, А. А. Особенности английской шутки / А. А. Маркелова, Е. П. Игнатъева // Молодежный вестник ИРГТУ. – 2015. – № 4. – С. 44-48.

23 Мацевич, С. Ф. Английский юмор: национальная или глобальная культурная категория / С. Ф. Мацевич // Иностранный язык и культура в контексте образования для устойчивого развития. – 2015. – № 7. – С. 73-90.

24 Наговицына, И. А. Лингвистические средства сохранения комического эффекта в ситуативной модели перевода (на материале перевода комедийных фильмов) : автореферат дис. ... канд. филол. наук : 10.02.20 / И. А. Наговицына. – СПб., 2016. – 23 с.

25 Никонова М. А. Лексические функциональные замены как прием трансформации в переводе / М. А. Никонова // Молодежный научный форум: гуманитарные науки. – 2017. – № 1. – С. 312-321.

26 Осипова, О. С. Междисциплинарные исследования комического / О. С. Осипова // Тенденции развития науки и образования. – 2020. – № 61-8. – С. 77-81.

27 Павлюк, Д. А. Особенности передачи британского юмора при переводе: лингвокультурологический аспект / Д. А. Павлюк // Языки и культура в лингвокультурном пространстве. – 2015. – № 1. – С. 123-125.

28 Раренко, М. Б. Основные понятия переводоведения (Отечественный опыт). / М. Б. Раренко. – М. : Институт научной информации по общественным наукам РАН, 2010. – 260 с.

29 Резцова, С. А. Средства создания комического эффекта в англоязычных мультфильмах: проблемы перевода / С. А. Резцова // Казанская наука. – 2020. – № 7. – С. 57-59.

30 Рецкер, Я. И. Пособие по переводу с английского языка на русский язык. / Я. И. Рецкер. – М.: Просвещение, 1982. – 159 с.

31 Рожнева, Е. М. Специфика перевода иронии и юмора с английского языка на русский / Е. М. Рожнева, В. В. Вегнер, П. Н. Привалов // Научные исследования и разработки молодых ученых. – 2014. – № 1. – С. 124-128.

32 Смирнова, М. Н. Проблема передачи юмора и иронии при переводе англоязычных произведений / М. Н. Смирнова // Сб. научн. ст. VIII Междунар. научн.-практ. конф., посвященной 65-летию факультета иностранных языков Чувашского гос. пед. ун-та им. И. Я. Яковлева «Актуальные вопросы филологии и переводоведения: Актуальные проблемы и тенденции развития в эпоху глобализации», Чебоксары, 14 апреля 2016 г. – Чебоксары : Изд-во Чувашского государственного педагогического университета им. И. Я. Яковлева, 2016. – С. 234-237.

33 Таирова, А. И. Специфика перевода юмористических текстов (на примере английских шуток) / А. И. Таирова, М. Ю. Лукинова // Переводческий дискурс: междисциплинарный подход. Материалы IV Междунар. научн.-практ. конф. Симферополь. 23-25 апреля 2020. – Симферополь : ООО «Издательство Типография «Ариал», 2020. – С. 352-356.

34 Шевченко, С. Е. К вопросу об эквивалентности и передаче юмора при переводе / С. Е. Шевченко // Провинциальные научные записки. – 2016. – № 2 (4). – С. 85-87.

35 Юрченко, Е. Д. Факторы, ограничивающие передачу комического эффекта при аудиовизуальном переводе (на материале кинофильмов) / Е. Д. Юрченко, Н. А. Сабурова // Язык и культура: вопросы современной филологии и методики обучения языкам в вузе. Материалы VII Всероссийской научн.-практ. конф. с международным участием. Хабаровск.

21 мая 2020. – Хабаровск : Изд-во Тихоокеанского гос. ун-та, 2020. – С. 317-324.

36 Ярмина, Т. Н. Юмор в межкультурном диалоге: монография / Т. Н. Ярмина. – Пенза : Изд-во ФГБОУ ВПО «ПГЛУ», 2013. – 165 с.

37 Martynova, E. V. The language aspect of the comic feature on the example of American and English humor / E. V. Martynova, E. Kh. Shamsutdinova, A. R. Baranova // The journal of social sciences research. – 2018. – № S1. – P. 432-434.

38 Nurgalina, Kh. B. Methods of creating the comic / Kh. B. Nurgalina // Роль литературы в духовно-нравственном и патриотическом воспитании подрастающего поколения // Сб. материалов Всероссийской научн.-практ. конф. (с международным участием), посвященной Году литературы в Республике Башкортостан и Российской Федерации, 70-летию Победы в Великой Отечественной войне. 16-17 апреля 2015. – Сибай : Изд-во ГУП РБ «Сибайская городская типография», 2015. – С. 192-197.

39 Teryoshina, E. M. Humour in the English language / E. M. Teryoshina, N. Y. Kostina // Модели, системы, сети в экономике, технике, природе и обществе. – 2013. – № 1 (5). – С. 202-206.

СЛОВАРИ

40 Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка. СПб., 1863-1866.

41 Cambridge Dictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://dictionary.cambridge.org>. – 08.05.2022.

42 Urban Dictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.urbandictionary.com/> – 08.05.2022.

